

# Vun driweriwer

erscheint auf [www.lenauheim.de](http://www.lenauheim.de)

monatliche  
Erscheinung

November 2023

von Helen Alba

„Mir losse uns nit“!

## Seit 30 Jahr blieht die BZ-Pipatsch

Raluca Nelepcu, Journalistin, war neugierich, wie e "Feldblum" - die Pipatsch - 30 Jahr lang iwerlewe hat kenne (un des in der Banater Zeitung, weil bliehe tut die Pipatsch jo schon seit 54 Jahr). Drum hat Raluca mich (Helen Alba) „herrisch“ ausgfroot un ich han schwowisch geantwort.

*Seit 30 Jahren sorgen Sie dafür, dass die Pipatsch-Mundartseite der Banater Zeitung Woche für Woche erscheint. Was macht Ihnen am meisten Spaß bei der Erstellung dieser Seite?*

Vun aller Anfang an hat es mer riesich Spaß gemacht, auszufahre. Unser Schwowe ufzusuuche, se kenne lerne, mer vun ihne verzähle losse. Es git nor wenichi Banater Ortschafte, die ich nit kenn. Un die Mensche ware froh, dass sich jemande die Mieh macht, mit ihne zu plaudre, um dernoh des Gheerti ufzuschreiwe un in der Pipatsch zu vereffentlichi. Es war ganz intressant, jeder hat so gered, wie ihm de Schnawl gewaxt war. Ich die Bogaroscher Mundart, in der ich ach schreib, un unser Landsleit halt jeder so, wie im Dorf gered gin is. Es war luschtich un lehrreich zugleich, die velle Banater Mundarte heere zu kenne. Doch schreiwe, nee. Des han ich immer nor Bogaroscherisch gemacht. Kerweihfeschte, Schwowe- oder Trachtebaal – jedi Veranstaltung hat mir was Neijes gebrung, weil iwerall annerscht gfeiert gin is, weil jedes Dorf sei eigeni Tracht ghat hat. Des war selmols, vor villi Johre. Jetzer is es irgendwie des Gleiche, mitm Unerschied, dass ich nimi in de Banater Ortschafte rumfahr sunder derhem am Laptop huck, mit unser Schwoweleit vun do, mit dene in Deutschland un sogar Kanada, mit de Berglanddeitschi iwer Internet in Verbindung sin, mer schreiwe loss – un so han ich beim Zammstelle der Pipatsch e groösi Freed un bemieh mich, dass jedi Seit abwechslungsreich ausfalle soll.

*Wenn Sie die vergangenen 30 Jahre als für die Pipatsch-Seite verantwortliche Redakteurin Revue passieren lassen: Welche waren die schönsten Momente in dieser Zeit? Welche die schwierigsten?*

Ich war immer stark froh, wann mer e Einladung ins Haus gflattert is. Ob die ausm Banat oder ausm Ausland kumm is. Scheeni Momente ware for mich, wann ich zu Lesunge ingelad war un die Teilnehmer mich immer wieder ufgfordert han, Zugabe zu gin. In Lothringen/Frankreich, in Saargemünd, git jährlich es Festival „Mir redde platt“ organisiert. Mei Teilnahme im Jahr 2009 war e voller Erfolg. Ich han die Pipatsch vorgstellt un aus meine Biecher gelest, die Mensche dorte, sie rede grad so, wie mir do im Banat. Sin doch villi unsrer Vorfahre vor 250 un meh Johre von dort ins Banat kumm. Unvergesslich bleiwe for mit die zwaa Pipatsch-Jubiläen, die ich organisiert han. Es 40. im Temeschware AMG Haus, es 50. Jubiläum im AMG-Haus, in Semiklosch, Arad un Reschitza. Dann die Mundarttäch mit Kucheausstellunge – des alles sin un bleiwe liewe Momente un scheeni Erinnerunge.

Ab em Jahr 2019 is es dann schwierig gin. Die Pandemie-Jahre un ach manchi Wehwehchen han mer vill zu knawwre gin. Doch dank unsrer Landsleit vun nah un fern is es weitergang. Drum will ich mich ganz herzlich bei alli bedanke, die mitmache, die mer Gschichte, Erinnerung oder Gedichter, Sitten un Bräuche – awer ach ganz scheeni Fotos derzu schicke. „Mir losse uns nit!“ – so sin die Banater Schwowe!

*Die „Pipatsch“ ist eigentlich viel älter – sie erschien erstmals am 9. November 1969 als Mundartbeilage der NBZ. Welche, glauben Sie, waren die Zutaten, die die Langlebigkeit, aber auch die Beliebtheit dieser Beilage, heute Seite, bei den Lesern gesichert haben?*

So gheere wie mir unser Schwowisches rede, so gheere lese mer ach es schwowisch Gschrieweni. Un wann des humorvoll, abwechslungsreich un intressant is, wann mer beim Lese vun dem eeni ins anri Dorf kummt un erfahrt, wie es do un dort war (oder hie un do noch is) kumme Erinnerung uf. Es is natierlich e Unerschied zwischer der NBZ- un BZ-Pipatsch. Bei erschterer is dorch die Blum (also dorch die Pipatsch) so manches gschrieb gin, iwer des mer jo nit hat rede solle un derfe. Selmols is der Dorfbesm rumgang un hat so richtig ausgekhr. Unser Schwowe ware ach vun vor em Erscheine der Pipatsch an die Pollerpeitsch un schwowischi Volkskulennre gewohnt. Was die Leser der jetzichi BZ-Pipatsch-Seit betreffe tut, ja. Do wer ich mol e Ufruf starte: Liewi Pipatsch-Leser! Schreibt uns doch, for was Ihr die Pipatsch lese tut! Was Eich am beschte dran gefallt! Was gut oder schlecht gemacht git!

*Ein Blick hinter die Kulissen: Wie gehen Sie überhaupt bei der Erstellung der wöchentlichen Pipatsch-Seite vor?*

Ich han schun immer gheere „im voraus“ gearweit. Des heescht ohne etwas iwer de Haufe zu werfe. In de erschte Jahre war des nit so gut meeglich, es ware noch villi Veranstaltunge im Banat, un ich han derdriwert bericht. Jetz awer tun ich am liebschte die Texte, die wu ich vun de Mitarweiter krien, erschter dorchlese, dann verbessre, manchmol ach kerzer mache. Dann iwer jede Text die Zeichenanzahl schreibe, dass ich weess, wie ich die Seit zammstell. Ich tracht, alli kirchliche Feiertäch un die Jahreszeite zu beachte un stimm die Seite druf ab. Die Texte selle nit zu lang sin, for dass de Leser sich nit langweilt. Drum setz ich gheere Zwischetitel in. Bilder misse ach in die Seit un zu de Texte passe. Wann sich dann mehreri Texte un Bilder angsammelt han, such ich raus, was zunaner passe kennt. Oft schreib ich selwer noch e korze Text. Derbei muss ich gstehe, dass ich nit immer an der Pipatsch-Seit arweite kann. Am beschte klappt's morjets, weil mer in der Nacht villes infallt. Mit de Mitarweiter sin ich immer in Verbindung. Mir „korrespondiere“ sozusaa mitnaner.